

Accertamento e riconoscimento della competenza di comprensione e di traduzione del testo greco

Torino, 26 ottobre 2022

ELISABETTA BERARDI (Università di Torino)

PAOLA DOLCETTI (Università di Torino)

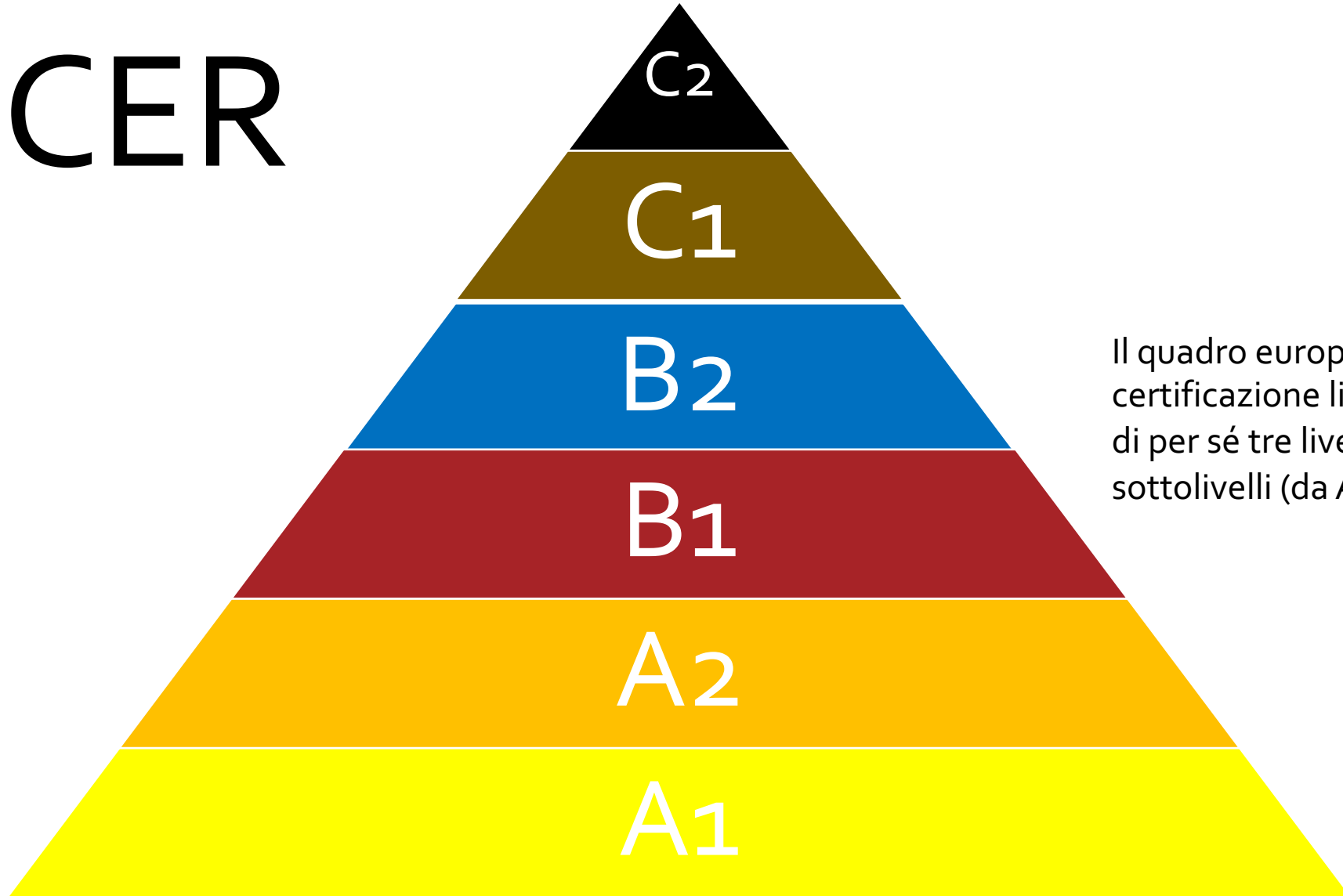
Sperimentazione: di che cosa si tratta?

- Questa sperimentazione, giunta alla sua seconda edizione, si innesta sulle esperienze regionali di certificazione linguistica del latino ed è volta a verificare le competenze linguistiche del greco sul modello delle certificazioni linguistiche delle lingue straniere.
- Nell'edizione 2022, che prevedeva soltanto le prove di livello A, i partecipanti sono stati 54; il 67% ha raggiunto almeno un livello (A1 o A2).
- Altre sperimentazioni si sono realizzate con iniziative pilota in alcune regioni italiane (Emilia Romagna e Lombardia). Queste esperienze potrebbero concretizzarsi in un protocollo comune per le prove di certificazione nelle varie regioni, con modalità di preparazione e di svolgimento nel complesso omogenee, pur con alcune differenze specifiche.

A che cosa
serve la
certificazione
e perché ha
senso
affrontarla

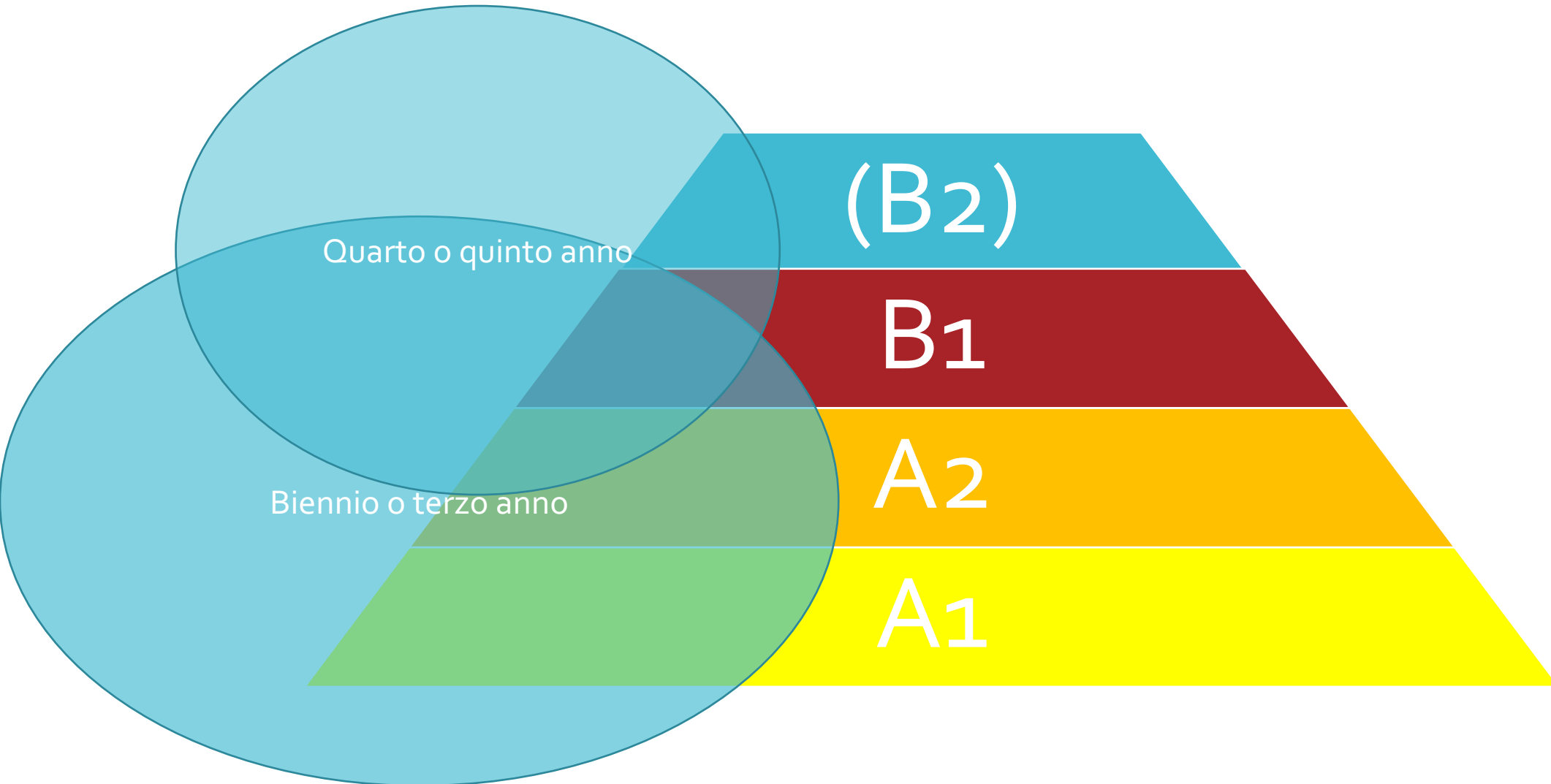
- Si tratta del riconoscimento effettivo di alcune caratteristiche di base del greco.
 - A. Il suo carattere di lingua, con pari dignità e caratteristiche diverse rispetto alle altre lingue moderne.
 - B. La sua importanza sotto il profilo delle conoscenze linguistiche e delle competenze linguistiche e culturali.

QCER



Il quadro europeo della certificazione linguistica prevede di per sé tre livelli, divisi in sottolivelli (da A a C)

Sperimentazione 2022-23



In questa sperimentazione il B2 non verrà proposto.

Partecipazione

È importante sottolineare che la partecipazione è

INDIVIDUALE e VOLONTARIA

Non è un INValSI di greco!

Date e informazioni generali

- **Data della prova:** 17 aprile 2023, h 15.00; ritrovo h 14.30, sedi in via di definizione.
- **Destinatari:** studentesse e studenti di Istituti di Istruzione Secondaria Superiore; soggetti esterni non iscritti agli Istituti scolastici aderenti.
- **Sedi:** saranno due, **Torino** e **Novara**; verranno precisate il più presto possibile, a conclusione delle iscrizioni.
- **Iscrizioni:** compilazione di un modulo *online* su piattaforma messa a disposizione dall'USR; essa deve essere effettuata o validata dalla scuola cui appartiene lo studente. L'iscrizione dei soggetti esterni avviene direttamente attraverso la stessa piattaforma, previa registrazione e ottenimento di credenziali di accesso.
- **Inizio iscrizioni:** ne verrà data informazione tramite circolare.
- **Risultati:** le prove si intendono superate con il 75% degli esercizi corretti.

Documenti e modelli

Sul sito USR

<http://www.istruzioneepiemonte.it/studenti-in-gara-eccellenze-certamen-olimpiadi/ufficio-2-attivita-di-approfondimento-della-lingua-greca/>

si troveranno i documenti fondamentali.

È possibile consultare una prova modello, per la quale si può anche fare riferimento al sito del Liceo Gioberti:

<https://www.liceogioberti.edu.it/pagine/accertamento-e-riconoscimento-della-competenza-di-comprensione-e-di-traduzione-del-testo-greco>

Organizzazione e correzione

- Il Comitato regionale di coordinamento (= Commissione giudicatrice) per il 2022-23 è costituito da:

- prof.sse Elisabetta Berardi (Università di Torino) e Paola Dolcetti (Università di Torino);
- dott.ssa Serena Caruso Bavisotto e prof.ssa Laura Morello (delegati USR).

- Al Comitato si affianca la Commissione regionale per l'elaborazione e la valutazione delle prove, composta dalle prof.sse:

Manuela Baretta (Quintino Sella, Biella), Cristina Bellati (Bellini, Novara), Emilia De Maria (Gioberti, Torino), Sonia Francisetti Brolin (Giordano Bruno, Torino), Marcella Guglielmo (Gioberti, Torino), Raffaella Malvina La Rosa (Bellini, Novara), Anna Maria Maggi (Gioberti, Torino), Paola Montanari (Alfieri, Torino), Chiara Zaccone (Cavour, Torino).

Passiamo ai contenuti

- Le componenti della competenza linguistica che sono oggetto della sperimentazione sono identificate e articolate in relazione alla lingua greca.
- La competenza linguistica è definita come conoscenza e capacità d'uso degli strumenti formali con cui si possono analizzare e comprendere i testi greci.
- Nell'ambito delle forme di accertamento previste la componente della conoscenza degli strumenti formali di codificazione della lingua greca è sempre rilevata attraverso richieste di riconoscimento/applicazione di nozioni/regole.
- È escluso dalla sperimentazione qualunque accertamento di nozioni/regole relative al sistema linguistico greco che richieda la riproduzione puramente dichiarativa di tali nozioni/regole.

Livello A

Conoscenze

- Lessico fondamentale (si veda *infra*).
- Elementi essenziali della morfologia delle diverse parti del discorso.
- Elementi essenziali della sintassi della frase semplice e della frase complessa.
- Conoscenza del contesto storico-antropologico dell'antichità e della tarda antichità, in cui si situa il contenuto dei brani scelti (d'aiuto per la comprensione).

Le conoscenze specifiche richieste (1)

- **Lessico fondamentale**

- Per un orientamento si consiglia di consultare i seguenti repertori:

http://www.poesialatina.it/_ns/Greek/html/Lessico.html

<https://dcc.dickinson.edu/it/greek-core-list>

Le conoscenze specifiche richieste (2)

Elementi essenziali della morfologia delle diverse parti del discorso:

- L'articolo.
- Le tre declinazioni dei sostantivi.
- Il **sistema verbale: coniugazione tematica e atematica**. Sistemi temporali del presente; del futuro attivo e medio; dell'aoristo attivo e medio (A1). **Per il livello A2: sistema del perfetto e del sistema del passivo, aoristo e futuro.**
- Gli aggettivi di I e II classe.
- **Pronomi e aggettivi:** personali, personali riflessivi, reciproco; pronomi e aggettivi dimostrativi, possessivi, interrogativi, indefiniti; pronomi relativi e pronomi e aggettivi relativo-indefiniti.
- Comparativi e superlativi.
- Congiunzioni coordinanti e subordinanti; altre parti invariabili del discorso: preposizioni più comuni e avverbi.

Le conoscenze specifiche richieste (3)

Elementi essenziali della sintassi della frase semplice e della frase complessa:

- Le principali funzioni degli elementi della frase semplice (soggetto, predicato, attributo, apposizione, complementi diretti e indiretti).
- Funzione e uso dei pronomi.
- Funzione e uso dei connettivi testuali.
- Proposizioni infinitive; proposizioni subordinate esplicite e implicite; complete (soggettive e oggettive, interrogative indirette, volitive: timore, attenzione e cura; espressioni di volontà); circostanziali o avverbiali (temporale, causale, finale, consecutiva, condizionale, concessiva); proposizioni relative proprie e improprie; struttura base del periodo ipotetico indipendente.
- Forme nominali del verbo: infinito e participio.
- Principali congiuntivi e ottativi indipendenti.
- Costrutti essenziali della sintassi dei casi (soprattutto nominativo e accusativo).

Il Sillabo: Livello A

Abilità ed esercizi correlati:

- Inserzione corretta in un testo di elementi lessicali dati, scegliendoli fra quelli proposti.
- Riconoscimento delle principali strutture morfo-sintattiche di un testo d'autore, nell'ambito di una risposta multipla.
- Utilizzo delle principali strutture morfo-sintattiche nella trasformazione di frasi semplici, all'interno di una frase complessa, di un testo d'autore.
- Comprensione del testo d'autore nella sua globalità.
- Abilità specifica di A2: utilizzo di elementi lessicali, da flettere in modo appropriato per completare un testo d'autore.

Il Sillabo: Livello A

Competenze (si fa riferimento alle competenze chiave di cittadinanza europee *Raccomandazione del Consiglio dell'Unione Europea del 22 maggio 2018*)

- **Competenza alfabetica funzionale e competenza multilinguistica (Asse dei linguaggi-comunicare)** Comprensione dell'articolazione fondamentale di un testo in prosa di senso compiuto, di diverso argomento e genere letterario (mitologico storico narrativo), che presenti strutture morfosintattiche essenziali.
- **Competenza matematica e competenza in scienze, tecnologie e ingegneria (Asse matematico-risolvere problemi; individuare collegamenti e relazioni)** Individuazione di strategie appropriate per la soluzione dei problemi. Analisi di testi ed interpretazione con sviluppo di deduzioni e ragionamenti.
- **Competenza personale, sociale e capacità di imparare a imparare (Imparare a imparare; progettare: elaborare e realizzare progetti riguardanti lo sviluppo delle proprie attività di studio e di lavoro)** Competenza nell'organizzare in modo autonomo e efficace il proprio lavoro, con un utilizzo appropriato del tempo e delle informazioni disponibili, prendendo coscienza del proprio stile di apprendimento.
- **Competenza in materia di consapevolezza ed espressione culturali (Asse storico-acquisire e interpretare le informazioni)** Utilizzo consapevole delle proprie conoscenze del contesto storico-antropologico dell'antichità e della tarda antichità per comprendere meglio il testo e raggiungere l'obiettivo.

Strutturazione della prova 2023 Livello A: 120 minuti

- **Per A1:** la prova si compone di sei esercizi che verificano la comprensione del testo, la competenza lessicale e quella morfo-sintattica. La prova si intende superata con il 75% complessivo degli esercizi svolti correttamente. In particolare, in riferimento al testo proposto, si potranno avere:
 - completamento di parafrasi;
 - scelta fra riassunti;
 - domande vero/falso;
 - domande a risposta multipla;
 - associazione immagini / lessico;
 - associazione termini / definizione.
- **Per A2:** A1 + due esercizi specifici corretti al 75%. In particolare:
 - trasformazione di strutture sintattiche;
 - completamento di un brano d'autore, prossimo a quello analizzato per A1, con termini dati ma di cui si richiede anche la flessione.
- Non è consentito l'uso del dizionario.

Conoscenze:

- Lessico: ampliamento del patrimonio lessicale, in vista della comprensione di testi originali.
- Particolarità idiomatiche nell'uso dei casi. Valore dei modi nelle subordinate; struttura del discorso indiretto. Usi delle forme nominali del verbo (infinito, participio, aggettivo verbale).
- Proposizioni subordinate: impedimento e rifiuto; comparative, comparative-ipotetiche, modali, limitative, eccettuative.

Competenze:

- Uso ragionato del lessico.
- Competenza traduttiva: comprensione del testo e prima parziale traduzione.

Abilità:

- Individuazione delle relazioni tra le informazioni o le argomentazioni (funzione dei connettivi, struttura del testo, riconoscimento dei punti di snodo, legami di coreferenza, significati di base e traslati).

Il Sillabo: Livello B1

Presentazione di un testo preceduto da una breve **introduzione** che lo situi in contesto. La prova avviene senza vocabolario, il testo sarà corredato da **note lessicali**, laddove si presentino vocaboli poco usuali .

Per la **comprensione globale** del testo si richiede al candidato di:

- scegliere fra più riassunti del testo quello che sintetizza il racconto con maggiore esattezza;
- rispondere a domande (per es. vero/falso) di comprensione del testo su alcuni aspetti essenziali;
- completare una parafrasi del testo inserendo gli elementi necessari (sintagmi o brevi parti di frasi) scegliendoli da un repertorio dato;
- individuare i punti di snodo del ragionamento, cioè i passaggi che contengono le affermazioni forti del testo.

Il Sillabo: Livello B1 Tipologia di esercizi (1)

Per la **comprensione analitica** del testo a livello **lessicale e sintattico** si richiede di:

- individuare il significato di alcuni vocaboli nel contesto rispondendo a domande a scelta multipla;
- riconoscere i connettivi e la loro funzione;
- modificare alcune frasi, secondo precise richieste.

Il Sillabo:
Livello B1
tipologia di
esercizi (2)

- La struttura della prova per il livello B1 dunque riprende e approfondisce quella del livello A e potrà prevedere una minima prova di traduzione. A breve sul sito verranno date indicazioni più precise.
- La prova si intende superata se il 75% degli esercizi risulteranno corretti.
- Non è ammesso l'uso del dizionario.

Strutturazione
della prova
2023
Livello B1:
max 120
minuti

Qualche notizia in più

<https://usr.istruzione.lombardia.gov.it/rilevazione-competenze-greco-antico-2022>

Sezione del sito USR Lombardia dedicata all'argomento

<http://www.cusl.eu/wordpress/?cat=51> Sezione del sito Cusl dedicata alla «Certificazione del latino»

<http://www.edizionistudium.it/riviste/nuova-secondaria-ricerca-n-7-marzo-2017> I. Torzi, *La certificazione delle competenze della lingua latina: competenze strettamente linguistiche?*, in Nuova Secondaria Ricerca, 7, marzo 2017, pp. 49-90

<http://www.edizionistudium.it/riviste/nuova-secondaria-ricerca-n-1-settembre-2017> I. Torzi, *Verso la Certificazione delle Competenze della Lingua Latina nazionale o, magari, europea?*, in Nuova Secondaria Ricerca, 1, settembre, 2017, pp. 31-61

Quali studentesse e quali studenti ?

- Qual è il profilo di chi vuole partecipare?
 - motivata/o
 - curiosa/o
 - dotata/o di intuizione e di agilità mentale

Tirare le somme

- Entro metà settembre 2023, a seguito dell'analisi dei risultati, si formuleranno le proposte per le prove 2023-24 e si definirà il piano dei lavori.

Grazie a nome di
tutto il Comitato

Per informazioni:

Elisabetta Berardi (elisabetta.berardi@unito.it)

Paola Dolcetti (paola.dolcetti@unito.it)

Laura Morello (laura.morello@posta.istruzione.it)

Serena Caruso Bavisotto (serena.carusobavisotto@istruzione.it)